

部品の売買および技術サービスの提供に関する条件書

この「部品の売買および技術サービスの提供に関する条件書」（以下「本条件書」という）は、株式会社アヅママシナリー（以下「アヅマ」という）とその顧客（以下「顧客」という）との間の部品（以下「本部品」という）の売買およびそれに関連するアヅマの技術者による技術サービス（以下「本サービス」という）の提供に関してその契約条件を定めるものであり、アヅマと顧客の間のすべての個別の取引に共通して適用される。

1. 契約

本部品の売買または本サービスの提供にかかる個別の契約（以下「個別契約」という）は、別段の合意がない限り、顧客がアヅマに品名、数量、納期その他の事項を明記した電子メールまたは所定の注文書を発行し、アヅマが顧客の電子メールまたは注文書に同意を示すことによって成立する。ただし、アヅマが適当と認めるときに限り、これと異なる方法により注文を受け付けることができる。この場合、注文受付後、アヅマが速やかに発行する書面または電子メールによる注文確認連絡をもって、個別契約の内容を確定する。1.2 本条件書の内容と個別契約の内容が異なる場合には、個別契約の記載が優先する。

2. 価格等

書面による別段の合意がない限り、本部品の売買または本サービスの提供に関連して課される公租公課は、見積書および請求書に記載される本部品または本サービスにかかる合計金額（以下「本代金」という）には含まれず、顧客が負担する。

3. 納入

- 3.1 書面による別段の合意がない限り、本部品の納入は、国際商業会議所が発行するインコタームズ 2020 の Ex Works（工場渡し）の方法によるものとする。顧客は、本部品が顧客に提供された時点、または本条件書および個別契約に基づき顧客に提供可能となった時点で本部品を引き取る義務を負う。
- 3.2 本部品の所有権は、顧客による本代金の支払完了時に、アヅマから顧客に移転する。顧客はアヅマの要求に従い、本代金を完済するまで、アヅマの所有権に関して必要なあらゆる措置を講じるものとする。
- 3.3 アヅマおよび顧客は、注文書または見積書に記載された納期は予定期日であり、書面による別段の合意がない限り、当該納期にアヅマによる本部品の納入または本サービスの履行が完了しない場合でも、アヅマは何ら遅延の責任を負わないことを確認する。

4. 梱包およびマーキング

本部品の梱包およびマーキングは、アヅマの標準的な基準により行うものとする。

5. 本サービス

- 5.1 本サービスの代金は、アヅマ所定の時間レートにアヅマの技術者の作業時間(実働時間の他、アヅマの技術者の居住地または勤務地と本サービスの提供場所との間のアヅマの技術者の移動時間および待機時間を含む。)を乗じた金額とする。また、新型コロナウイルス等の感染症、流行病を含むアヅマの責めに帰することのできない事由により各国で待機時間が発生した場合、当該待機時間および当該待機時間中の費用についても、本5条に従い、顧客が負担する。
- 5.2 本サービスの提供にあたり、アヅマの技術者の居住地または勤務地と本サービスの提供場所との間のアヅマの技術者の移動のための旅費(ビジネスクラスでの往復航空券の費用を含む。)および宿泊費用、ならびに本サービスの提供に必要なすべての費用は、顧客が負担する。
- 5.3 顧客は、本サービスの提供を行うアヅマの技術者に対し、下記を無償で提供する。
 - i) 本サービスの提供に必要な調度品および用具類が装備されている現地における空調設備のある事務所
 - ii) 医療サービス
 - iii) 通信機器およびコピーマシン
 - iv) アヅマの技術者の滞り場所と本サービスの提供場所の間の移動手段(自動車による送迎を含む。)
 - v) アヅマの承諾を得た金額および保険会社による一般賠償責任・労働災害補償
- 5.4 書面による別段の合意がない限り、アヅマの技術者の作業時間は、8時間/日、5日/週を上限とし、土曜、日曜ならびに現地およびアヅマの技術者の居住地もしくは勤務地における祝祭日を休日とする。なお、本条件書の他のいかなる条項にかかわらず、アヅマの技術者は、作業する日が連続して12日になる場合、休日を1日取得するものとする。
- 5.5 書面による別段の合意がない限り、アヅマは、本サービスの提供にあたり船舶上の設備を使用できるものとする。
- 5.6 顧客は、機関室乗組員その他の人員(以下「顧客人員」という。)をして、アヅマの技術者に協力させ、またアヅマの技術者の指示および指導に従わせるものとする。
- 5.7 顧客人員の責任者は、アヅマによる本サービスの提供の完了を書面により確認するものとし、アヅマは、第7条に記載の内容を除き、当該確認後、本サービスの提供に関して一切責任を負わない。
- 5.8 アヅマおよび顧客は、書面による別段の合意がない限り、本サービスに工事の施工は含まれず、アヅマは工事に起因または関連する責任を何ら負わないことを確認する。

6. 支払条件

- 6.1 書面による別段の合意がない限り、顧客は、本代金を、本製品の納入または本サービスの提供完了後60日以内に、アヅマの指定する銀行口座に電信送金(T/T)する方法で振り込んで支払う。
- 6.2 本代金の支払について、アヅマの要求があれば、顧客は、アヅマに対し、アヅマが受入れ可能な銀行が発行する信用状(L/C)等の適切な担保を提供する。

- 6.3 顧客がアヅマに対し何らかの債権を有する場合でも、顧客は、本代金の支払債務と相殺することはできない。
- 6.4 アヅマは、顧客が期限までに本代金の支払をしない場合、法律で許容される範囲内において、裁判所の決定によらずに本部品を取り返すことができる。
- 6.5 顧客がアヅマに対する金銭債務の履行を怠ったときは、顧客はアヅマに対し、支払期日の翌日より完済の日まで年14.6%の割合による遅延損害金を支払う。

7. 契約不適合

- 7.1 アヅマは、本部品または本サービスがその種類、品質または数量に関して契約の内容に適合しない場合（通常の摩耗、劣化、腐食等を除き、以下「契約不適合」という）は、本部品のうち新品についてはアヅマまたはアヅマが委託する第三者から出荷後12ヶ月以内、新品以外についてはアヅマまたはアヅマが委託する第三者から出荷後6ヶ月以内、技術サービスについては提供完了後6ヶ月以内（以下「保証期間」という）に限り、本条に定める契約不適合責任を負う。なお、整備品（アヅマが顧客から預かった部品を整備して顧客に返却する場合をいう）には、新品以外の保証期間が適用される。顧客は、契約不適合の発見後1週間以内に、データ表、メンテナンス、点検記録等の詳細な書類を添えて書面によりアヅマに通知する。
- 7.2 前項の場合、アヅマは、顧客の通知内容を調査し、契約不適合がアヅマの責めに帰するものか否かを合理的に確認し、その結果を顧客に速やかに連絡する。契約不適合がアヅマの責めに帰すべき事由によることがアヅマによって合理的に確認された場合には、アヅマは契約不適合がある部分の修補または取替（同等の性能を有する代替品との交換を含む。以下同じ。）を行う。
- 7.3 本部品の取替を行う場合の納入条件は、3.1条の規定を準用する。
- 7.4 7.2条に基づきアヅマが契約不適合がある部分の修補または取替を行うための費用の負担は、5.2条の規定を準用する。
- 7.5 契約不適合が顧客自身または第三者によって実施された本部品の修理もしくは交換またはそれに関連する技術サービスの提供に起因する場合、アヅマは、契約不適合責任を負わない。
- 7.6 アヅマの契約不適合責任は、7.2条に定める契約不適合の修補または取替に限定されるものとし、保証期間内に顧客から通知がない場合、アヅマは、本部品または本サービスについて何ら責任を負わない。

8. 知的財産権

- 8.1 本条件書のいかなる条項も、本部品に関連する特許権、実用新案権、意匠権、商標権、著作権（著作権法第27条および第28条の権利を含む。）その他一切の知的財産権を顧客に移転するものではない。
- 8.2 アヅマは、顧客の指示に起因する本部品または本サービスによる第三者の知的財産権の侵害に関して一切責任を負わないものとし、そのような侵害によって発生する紛争またはクレームは、顧客が単独で解決するものとする。

9. 解除

- 9.1 アヅマおよび顧客は、相手方当事者に書面で通知することにより、個別契約の全部または一部を解除することができる。この場合、解除する当事者は、かかる解除によって相手方当事者に生じた損害を賠償するものとする。
- 9.2 いずれの当事者も、相手方当事者に次の各号に一つでも該当する事由があるときは、書面で通知することにより個別契約の全部または一部を解除することができる。この場合、当該当事者は、相手方当事者に対する損害賠償の請求を妨げられない。
- i) 本条件書または個別契約に違反したとき
 - ii) 破産手続開始、民事再生手続開始、会社更生手続開始の申立てまたは特別清算開始の申立てがあったとき
 - iii) 自ら振り出しまたは引き受けた手形・小切手について、一度でも不渡処分を受けたとき
 - iv) 監督官庁より事業停止または事業免許もしくは事業登録の取消処分を受けたとき
 - v) 資本減少、事業の廃止もしくは変更または解散の決議をしたとき

10. 責任制限

- 10.1 本条件書の他のいかなる条項にかかわらず、アヅマが顧客に対して賠償する損害の範囲は、アヅマの責めに帰すべき事由により直接の結果として現実に被った通常の損害に限るものとし、アヅマは、逸失利益、営業損失、不稼働損失、原料・生産物の損失および間接損害ならびにこれらに類する損害について一切の責任を負わない。
- 10.2 アヅマの個別契約の履行に関する損害賠償の累計総額は、債務不履行、契約不適合責任、不当利得、不法行為その他請求原因の如何にかかわらず、本代金を越えないものとする。

11. 輸出管理

いずれの当事者も、本条件書および個別契約の義務の履行に際し、外国為替及び外国貿易法等、技術輸出に関する関連法規ならびに輸出先の輸出管理に関する法規および米国輸出管理規則を遵守するものとする。

12. 非純正品等の取扱い

- 12.1 顧客は、アヅマに整備を委託する部品について、次の各号を表明し保証する。
- i) 第三者の特許権、実用新案権、意匠権、商標権、著作権（著作権法第 27 条および第 28 条の権利を含む。）その他一切の知的財産権を侵害しないこと
 - ii) 正規供給元（ライセンサー、製造者およびこれらの者から製造販売を認められた者）以外から取得した部品が使用されていないこと
 - iii) 正規供給元が承認または推奨しない改造が施されていないこと

- 12.2 アヅマは、顧客から委託された部品に前項各号に違反する点を発見した場合、顧客に連絡するとともに、正規供給元その他アヅマが必要と認める関係者にその事実を通知することができる。
- 12.3 前項の場合、アヅマは、顧客に対して何らの責任を負うことなく、直ちに本サービスの全部または一部を中止し、顧客の費用負担で当該部品を返却することができる。アヅマは、既に実施した作業および部品の返却に必要な最低限の整備（清掃、計測、組立、組立後のテスト（耐圧、作動確認等））を除き、本サービスを提供しない。当該作業に必要なすべての費用は、顧客が負担する。アヅマは、当該作業に関して、契約不適合責任を負わない。
- 12.4 第1項の表明および保証の違反によって発生する紛争またはクレームは、顧客が単独で解決するものとする。顧客は、かかる違反によってアヅマに生じた損害を賠償するものとする。

13. 不可抗力

天災その他自然的または人為的な事象であって、アヅマの責めに帰することのできない事由（政府・市民・軍隊による行動、労働者によるストライキやその他労働紛争、火災、洪水、伝染病、戦争、暴動、市民の反乱、輸送遅延、原材料・部品・燃料・ガス・電力の供給不足を含むが、これに限らない。）によるアヅマの本条件書または個別契約の全部または一部の遅滞、不履行は、アヅマの本条件書または個別契約の違反とせず、アヅマはその責任を負わない。

14. 秘密保持

- 14.1 いずれの当事者も、本条件書または個別契約により相手方当事者より開示を受けた相手方当事者の秘密情報について、相手方当事者の事前の書面による承諾なく第三者に開示または漏えいしてはならない。ただし、次の各号に該当する情報については、この限りではない。
- i) 開示を受けた時点で既に公知であった情報
 - ii) 開示後に自らの責めに帰すべき事由によらず公知となった情報
 - iii) 第三者から秘密保持義務を負うことなく適法に入手した情報
 - iv) 開示を受けた情報に依拠することなく自ら開発した情報
- 14.2 前項の規定にかかわらず、アヅマおよび顧客は、法令等または官公庁の命令等により秘密情報の開示が義務づけられる場合には、事前に相手方当事者に対して書面にて通知の上、かかる義務が課される範囲で当該秘密情報を開示することができる。
- 14.3 本条に定める義務は、個別契約終了後3年間は有効に存続する。

15. 譲渡

いずれの当事者も、本条件書または個別契約に基づいて発生する権利または義務の全部または一部を、相手方当事者の書面による事前の承諾を得ることなく、第三者に譲渡し、または第三者のために担保に供し、その他一切の処分を行ってはならない。

16. 修正

本条件書は、アヅマおよび顧客が記名押印または署名した書面をもって合意した場合にのみ、修正できるものとする。

17. 準拠法

本条件書および個別契約の準拠法は、日本法とする。

18. 仲裁

本条件書または個別契約に関連して生ずることがあるすべての紛争、論争または意見の相違は、一般社団法人日本商事仲裁協会の商事仲裁規則に従って仲裁により最終的に解決されるものとする。仲裁地は東京（日本）とする。

以上

Terms and Conditions for Purchase and Sale of Parts and Provision of Technical Services

These Terms and Conditions for Purchase and Sale of Parts and Provision of Technical Services (these "Terms") sets forth the contractual terms and conditions between AZUMA MACHINERY CO., LTD. ("AZUMA") and the client of AZUMA ("the Client") with respect to the sale and purchase of parts ("Parts") and the provision of technical services ("Services") by AZUMA's engineers, and applies in common to all individual transactions between AZUMA and the Client. In the event of inconsistency or discrepancy between the Japanese original version and this English version of these Terms, the Japanese original version shall prevail.

1. Agreement

- 1.1 Unless otherwise agreed, individual agreements for the purchase and sale of the Parts or the provision of the Services ("Individual Agreements") shall be formed when the Client issues to AZUMA an email or a prescribed order form specifying the product name, quantity, delivery date and other matters, and AZUMA indicates agreement to the customer's email or purchase order. However, AZUMA may accept orders by other methods if AZUMA deems appropriate. In such cases, the terms and conditions of the Individual Agreements shall be confirmed by a written form or email order confirmation issued promptly by AZUMA after accepting the order.
- 1.2 In the event of any discrepancy between these Terms and those of the Individual Agreements, the terms and conditions of the Individual Agreements shall prevail.

2. Prices, etc.

Unless otherwise agreed in writing, any taxes and public dues imposed in connection with the purchase and sale of the Parts or the provision of the Services are not included in the total price for the Parts or the Services ("Price") stated in the Quotation and/or Invoice for payment and shall be borne by the Client.

3. Delivery

- 3.1 Unless otherwise agreed in writing, delivery of the Parts shall be made under Ex Works (factory delivery) method of Incoterms 2020 issued by the International Chamber of Commerce. the Client shall be obligated to receive the Parts at the time the Parts are provided to the Client or becomes available to the Client in accordance with these Terms and the Individual Agreements.
- 3.2 Ownership of the Parts shall be transferred from AZUMA to the Client upon completion of payment of the Price by the Client. the Client shall, at AZUMA's request, take all necessary steps with respect to AZUMA's title until such time as the Price is paid in full.

3.3 Unless otherwise agreed in writing, AZUMA and the Client confirm that the delivery date stated in the order form or Quotation is an estimated date and that AZUMA shall not be liable for any delay in the event that the delivery of the Parts or the performance of the Services by AZUMA is not completed by such date.

4. Packaging and Marking

Packaging and marking of the Parts shall be done in accordance with AZUMA's standard criteria.

5. Services

5.1 The price for the Services shall be AZUMA's predetermined time rate multiplied by AZUMA's engineers' working hours (including the actual working hours as well as AZUMA's engineers' travel time and standby time between AZUMA's engineers' place of residence or place of work and the place where the Services are provided). In addition, in the event that standby time is required in each country due to reasons not attributable to AZUMA, including infectious diseases and epidemics such as Covid-19, the Client shall also bear the cost of such standby time and expenses during such standby time in accordance with this Article 5.

5.2 Travel expenses (including the cost of round-trip airfare in business class) for AZUMA's engineers to travel between AZUMA's engineers' place of residence and place of work and the location where the Services are provided shall be borne by the Client.

5.3 the Client shall provide the following free of charge to AZUMA's engineers who provide the Services:

- i) An on-site air-conditioned office equipped with the necessary furnishings and tools for the provision of the Services;
- ii) Medical services;
- iii) Communication equipment and copy machines;
- iv) Means of transportation between the place where AZUMA's engineers are staying and the place where the Services are provided (including transportation by car); and
- v) Amounts approved by AZUMA and general liability and work accident compensation by insurance companies

5.4 Unless otherwise agreed in writing, AZUMA's engineers shall work up to 8 hours/day, 5 days/week, with Saturdays, Sundays, and national holidays at the site and at AZUMA's engineers' place of residence or work as holidays. Notwithstanding any other provision of these Terms, AZUMA's engineer shall take one day off after each twelve days of consecutive work.

5.5 Unless otherwise agreed in writing, AZUMA may use the facilities on board the vessel for providing the Services.

5.6 the Client shall ensure that its engine room crew and other personnel ("the Client Personnel") cooperate with AZUMA's engineers and follow the instructions and guidance of AZUMA's engineers.

- 5.7 The person responsible for the Client Personnel shall confirm in writing the completion of the provision of the Services by AZUMA, and AZUMA shall not be liable for the provision of the Services after such confirmation, except as described in Article 7.
- 5.8 Unless otherwise agreed in writing, AZUMA and the Client confirm that the Services do not include installation work and that AZUMA shall not be liable whatsoever for any matters arising out of or in connection with the work.

6. Terms of Payment

- 6.1 Unless otherwise agreed in writing, the Client shall pay the Price by wire transfer (T/T) to the bank account designated by AZUMA within 60 days after the delivery of the Parts or completion of the Services.
- 6.2 For the payment of the Price, upon AZUMA's request, the Client shall provide AZUMA with appropriate security, such as a letter of credit (L/C) issued by a bank acceptable to AZUMA.
- 6.3 Even if the Client has any claim against AZUMA, the Client may not set off such claim against the obligation to pay the Price.
- 6.4 If the Client fails to pay the Price by the due date, AZUMA may, to the extent permitted by law, retrieve the Parts without a court decision .
- 6.5 If the Client fails to perform its monetary obligations to AZUMA, the Client shall pay to AZUMA a late payment charge at the rate of 14.6% per annum from the day following the due date until the date of full payment.

7. Contract Nonconformity

- 7.1 In the event that any of the Parts or the Services do not conform to the terms of the Agreement with respect to their type, quality or quantity (excluding normal wear, deterioration, corrosion, etc., hereinafter "Nonconformity"), AZUMA shall be liable for the Nonconformity provided for in this Article 7 only within 12 months after shipment from AZUMA or a third party engaged by AZUMA for the new Parts, within 6 months after shipment from AZUMA or a third party engaged by AZUMA for the Non-new Parts, and within 6 months after completion of provision for the Services ("Warranty Period"). The Warranty Period other than for the new Parts shall apply to reconditioned parts (i.e. AZUMA reconditioned parts entrusted by the Client and returned to the Client) . the Client shall notify AZUMA in writing within one week of the discovery of a Nonconformity, together with detailed documentation such as data tables, maintenance and inspection records.

- 7.2 In the case of the Article 7.1 above, AZUMA shall investigate the content of the Client's notice, reasonably ascertain whether or not the Nonconformity is attributable to AZUMA, and promptly inform the Client of the results of such investigation. If AZUMA reasonably confirms that the Nonconformity is due to reasons attributable to AZUMA, AZUMA shall repair or replace (including replacement with a substitute product with equivalent performance; the same shall apply hereinafter) the portion with the Nonconformity.
- 7.3 The provisions of Article 3.1 shall apply mutatis mutandis to the conditions of delivery in the case of replacement of the Parts.
- 7.4 The provisions of Article 5.2 shall apply mutatis mutandis to the costs incurred by AZUMA for repairing or replacing the Non-conforming parts in accordance with Article 7.2.
- 7.5 AZUMA shall not be liable for a Nonconformity if the Nonconformity results from the repair or replacement of the Part or the provision of related technical services performed by the Client or by a third party.
- 7.6 AZUMA's liability for contract nonconformity shall be limited to the repair or replacement of the Nonconformity as set forth in Article 7.2 above, and AZUMA shall have no liability for the Parts or Services if the Client does not notify AZUMA within the Warranty Period.

8. Intellectual Property Rights

- 8.1 No provision in these Terms shall confer any patent right, utility model right, design right, trademark right, or copyright (including rights under Articles 27 and 28 of the Copyright Act of Japan) or any other intellectual property right relating to the Parts to the Client.
- 8.2 AZUMA shall not be liable for any infringement of any third party's intellectual property rights by the Parts or the Services resulting from the Client's instructions, and any dispute or claim arising from such infringement shall be resolved solely by the Client.

9. Termination

- 9.1 AZUMA and the Client may terminate an Individual Agreement, in whole or in part, by written notice to the other party. In such a case, the terminating party shall compensate the other party for any damages incurred by the other party as a result of such termination.
- 9.2 Either party may terminate all or part of an Individual Agreement by written notice if the other party falls within any of the following items, and this shall not preclude such party from claiming compensation from the other party:
- i) it breaches any provisions of these Terms or the Individual Agreement;
 - ii) When a petition for commencement of bankruptcy proceedings, civil rehabilitation proceedings, corporate reorganization proceedings or special liquidation is filed;
 - iii) a note or check drawn or accepted by it is dishonored even for once;

- iv) it becomes subject to a disposition imposed by a supervisory authority suspending its business or cancelling its business license or registration; or
- v) it passes a resolution for reduction of its capital, abolition change or dissolution of its business.

10. Limitation of Liability

- 10.1 Notwithstanding any other provision of these Terms, the extent of damage to be compensated by AZUMA to the Client shall be limited to ordinary damage actually suffered as a direct result of cause attributable to AZUMA, and AZUMA shall not be liable for lost profits, loss of business, loss of operations, loss of raw materials or production and indirect damage and similar damage.
- 10.2 The aggregate cumulative total of compensation for AZUMA's performance of Individual Agreements shall not exceed ~~30%~~ of the Price, regardless of the cause of the claim, whether for default, liability for contract nonconformity, unjust enrichment, tort, or otherwise.

11. Export Control

When performing its obligations under these Terms and the Individual Agreements, both parties shall comply with relevant laws and regulations regarding the export of technology, including the Foreign Exchange and Foreign Trade Act, as well as laws regarding the export control in the exporting country and the U.S. Export Administration Regulations.

12. Treatment of Non-genuine parts

- 12.1 The Client represents and warrants the following regarding the parts entrusted to AZUMA for maintenance:
 - i) The parts do not infringe on any third party's patent rights, utility model rights, design rights, trademark rights, copyrights (including rights under Articles 27 and 28 of the Copyright Act of Japan), or any other intellectual property rights.
 - ii) The parts have not been obtained from parties other than the authorized suppliers (licensor, licensor's authorized manufacturers, and authorized agent).
 - iii) The parts have not been modified in any manner not approved or recommended by the authorized suppliers.
- 12.2 If AZUMA discovers any breach of the representations and warranties in Article 12.1 above in the parts entrusted by the Client, AZUMA may notify the Client and inform the authorized suppliers or other relevant parties deemed necessary by AZUMA.

- 12.3 In the cases of the Article 12.2 above, AZUMA may immediately suspend all or part of the services without any liability to the Client and return the parts at the Client 's expense. AZUMA will not provide any services except for the work already performed and the minimum necessary maintenance (cleaning, measurement, assembly, post-assembly testing (pressure testing, operational checks, etc.)) required for the return of the parts. All costs required for such work shall be borne by the Client. AZUMA shall not be liable for any Nonconformity or defect regarding such work.
- 12.4 Any disputes or claims arising from a breach of the representations and warranties in Article 12.1 shall be resolved solely by the Client. The Client shall compensate AZUMA for any damages incurred due to such breach.

13. Force Majeure

AZUMA will not be held responsible for any delay or default by AZUMA regarding these Terms or Individual Agreements, in whole or in part, due to a natural disaster and other natural or human event not attributable to AZUMA (including, but not limited to, actions by governments, citizens, or military forces, strikes or other labor disputes by workers, fire, flood, epidemic, war, riot, civil disturbance, transportation delays, and shortages of raw materials, parts, fuel, gas, or electricity supply), and [such delay or default] shall not constitute the violation of these Terms or Individual Agreements by AZUMA.

14. Confidentiality

- 14.1 Neither party shall disclose or divulge to any third party any confidential information of the other party disclosed by the other party under these Terms or Individual Agreements without the prior written consent of the other party. However, this shall not apply to information:
- i) already known to the public at the time of disclosure;
 - ii) publicly known through no fault of [the receiving party] after disclosure;
 - iii) lawfully obtained from a third party without any obligation of confidentiality; or
 - iv) developed by [the receiving party] without relying on the disclosed information.
- 14.2 Notwithstanding the provisions of Article 13.1 above, in the event that AZUMA and the Client are obligated to disclose confidential information by laws and regulations, etc. or orders, etc. of any governmental authority, AZUMA and the Client may, upon prior written notice to the other party, disclose such confidential information to the extent of such obligation.
- 14.3 The obligations set forth in this Article 13 shall remain in effect for three years after termination of an Individual Agreement.

15. Assignment

Neither party shall assign to a third party, or offer as security for a third party, or otherwise dispose of any of its rights or obligations, in whole or in part, arising under these Terms or any Individual Agreement, without the prior written consent of the other party.

16. Amendments

These Terms may be amended only by written agreement signed or with the name and seal of AZUMA and the Client affixed.

17. Governing Law

These Terms and the Individual Agreements shall be governed by the laws of Japan.

18. Arbitration

Any dispute, issue or difference of opinion that may arise in connection with these Terms or any Individual Agreement shall be finally settled by arbitration in accordance with the Commercial Arbitration Rules of the Japan Commercial Arbitration Association. The place of arbitration shall be Tokyo, Japan.

End of document